

Giovanni LEGRENZI (1626-1690):  
A pie d'un fonte

1.

A pie d'un fonte e a le fresch'erbe in seno  
Eurinda pastorella,  
ritrosa sì, ma bella  
togliea dal campo i fiori  
e in un taglia da l'altrui petto i cori;

di fiori colti hor le Mamelles ed hora  
la cressa chioma e bionda  
spargea ridendo, e nella limpid'onda  
del cristallino fonte,  
sen già sovente ad ispecchiar, la fronte.  
Silvio pastor amante  
che da povero ovile  
guidava all'or le peccorelle al pasco,  
la vidde, la conobbe  
e a lei sen venne,  
indi sciolse la lingua  
e il piè ritenne.

E in sì dogliosi accenti  
cantò a un Aspide, a un tronco i suoi tormenti.

2.

„Questo rio gonfio d'amore,  
tutto è pianto del mio core,  
il suo flebil mormorio  
è il singhiozzo e il sospir mio.  
E queste senza fin pallide arene,  
son numeri di sabbia alle mie pene.”

2.1

„E tu pur fugace e schiva,  
sembri l'onda fuggitiva,  
fredda è l'onda agl'ardor miei,

e tu pur fredda ne sei.  
Si che nel rio che qui sgorgar si vede  
palpita il tuo rigore e la mia fede.”

3.

La Ninfa udillo e co acerbo volto  
disse: „Va che sei stolto”.

Giovanni LEGRENZI (1626-1690):  
A pie d'un fonte

1.

Egy forrásnál, a friss füvek kebelén  
Eurinda, az igen félénk,  
de gyönyörű pásztorlányka  
virágot szedett a réten,  
együttal pedig mások kebléből is ellopta  
szívüket;  
a gyűjtött virágokat hol saját keblére, hol pedig  
göndör, szőke fürtjeibe  
tűzte nevetve, és a kristálytisza forrás  
ragyogó hullámaiba  
hajolt gyakorta, hogy szemügyre vegye arcát.  
Silvio, a szerelmes pásztor,  
aki a szegényes istállóból  
terelte épp a nyáját a mezőre,  
meglátta, felismerte,  
és elindult felé,  
majd szóra nyitotta száját,  
lábát pedig visszatartotta.

És ilyen fájdalmas szavakkal  
énekelte el egy kígyónak, egy fatörzsnek  
fájdalmát.

2.

„Ez a bővizű patak  
mind szívem könnyeivel van tele,  
panaszos csobogása  
az én zokogásom és sóhajtozásom.  
És ezeken a végtelen, sápadt partokon  
annyi a homokszem, mint az én fájdalmam.”

2.1

„Te pedig, elillanó, zárkózott lány,  
olyan vagy, mint az elsziető hullámok,  
amilyen ridegek a hullámok az én  
szerelmemre,  
olyan rideg vagy te is.  
Ebben a patakban, mely innen fakad,  
igazán a te kegyetlenséged és az én hűségem  
lúktet.”

3.

A nimfa meghallotta ezt, és megvető  
tekintettel így szól: „Menj innen, te ostoba!”.